

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto od zewnątrz dookoła świątynię* ** otaczał mur. W ręce zaś tego,*** (który mi towarzyszył), był pręt mierniczy na sześć łokci, w (długości) łokcia i dłoni.**** I zmierzył on nim szerokość zabudowy:***** jeden pręt; i wysokość – jeden pręt.[*świątynię, בַּיִת (bait), dom.][**20 25:1-40][***Lub: człowiek, mężczyzna, אִישׁ , ἀνὴρ.][****Łokieć i dłoń, tj. tzw. łokieć długi, ok. 45 cm + 8 cm = 53 cm; pręt, 6 łokci, mierzył zatem 3,18 m. Dane na temat odpowiedników metrycznych różnią się nieznacznie.][*****Tj. muru otaczającego świątynię.]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A zobaczyłem świątyni ę. Otaczał ją mur. Mój przewodnik natomiast miał w ręku pręt mierniczy długości sześciu łokci. Te łokcie były jednak dłuższe od zwykłych o szerokość dłoni. Zmierzył nim szerokość muru. Mierzyła jeden pręt. Wysokość również wynosiła jeden pręt.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I oto mur otaczał dom ze wszystkich stron dokoła, a w rękę tego męża <i>był</i> pręt mierniczy na sześć łokci — liczonych jako łokieć i szerokość dłoni — i wymierzył grubość budowli — jeden pręt, i wysokość — jeden pręt.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto mur zewnątrz przy domu zewsząd w około; a w ręce onego męża była laska ku rozmierzaniu na sześć łokci, (a każdy łokieć na dłoń był nad zwyczajny dłuższy.) i wymierzył szerokość onego budowania na laskę jedną, i wysokość na laskę jedną,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto mur zewnątrz około domu wszędy, a w ręce męża trzcina miary na sześć łokiet i na dłoni: i zmierzył szerokość budowania trzcina jedną, wysokość też trzcina jedną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I oto: mur otaczał od zewnątrz świątynię dokoła, a w rękę męża był mierniczy pręt, długi aż na sześć łokci, liczony po łokciu i po jednej piędzi; i mierzył grubość budowli: jeden pręt, a wysokość także jeden pręt.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oto mur otaczał od zewnątrz świątynię dookoła. A mąż ten miał w ręku pręt mierniczy na sześć łokci, liczonych po łokciu i dłoni; mierzył on nim szerokość ściany budynku, która wynosiła jeden pręt, a wysokość także jeden pręt.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto na zewnątrz świątyni był mur dookoła. W rękę mężczyzny była trzcina miernicza na sześć łokci, łokieć powiększony o jedną piędź. Zmierzył szerokość budowli, która wynosiła jedną trzecinę i wysokość – jedną trzecinę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A oto mur zewnętrzny okalał świątynię. Człowiek ten miał w ręku sześciolokciowy pręt mierniczy - każdy łokieć przedłużony o jedną szerokość dłoni. Dokonał pomiaru: grubość konstrukcji - jeden pręt, wysokość - jeden pręt.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto na zewnątrz Świątyni zewsząd był mur dokoła. Mąż miał w ręku trzcinę mierniczą na sześć łokci - łokieć mierzył o piędź [więcej] - i zmierzył grubość budowli: wynosiła jedną trzecinę, i wysokość jedną trzecinę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I ось огорожа зізовні довкруги дому. І в руці чоловіка тростина, мірило шість ліктів за ліктем і долоня, і він розмірив передню стіну, ширина рівна тростині і його висота рівна тростині.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto wokół mur, który z zewnątrz otaczał gmach. Zaś w ręce owego męża był pręt mierniczy długości sześciu większych łokci długość każdego na łokieć i dłoń. Zatem zmierzył on grubość tej budowli – jeden pręt, i wysokość też jeden pręt.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto na zewnątrz domu wszędzie wokoło był mur. A w ręce tego męża była trzcina miernicza długa na sześć łokci, licząc po łokciu i szerokości dłoni. I zaczął mierzyć szerokość tego, co było zbudowane: jedna trzcina: a wysokość: jedna trzcina.